

# INHALT

Ryozo MAEDA, Wilhelm VOSSKAMP, Teruaki TAKAHASHI	
Einführung . . . . .	7

## I. KULTURKOMPARATISTIK

Irmela HIJIIYA-KIRSCHNERET	
Lost in Translation? oder: Was vom Japaner übrig blieb – Kulturkontakte, Übersetzungsprozesse und transkulturelle Perspektiven . . . . .	17

Teruaki TAKAHASHI	
Adoption der Fremdsprache als Übersetzung. Kontrastive Gegenüberstellung von japanischen und europäischen Beispielen . . . . .	35

Leander SCHOLZ	
Eine Fußnote zu Japan. Alexandre Kojèves Reise in die Welt der Zeichen. . . . .	49

## II. SCHRIFTBILDLICHKEIT

Jan-Dirk MÜLLER	
Das Bild – Medium für Illiterate? Zu Bild und Text in der Frühen Neuzeit . . . . .	71

Naomi MIYATANI	
Schriftzeichen als Portrait. Schrift und Bild in J. G. Hamanns <i>Register P</i> . . .	105

Wilhelm VOSSKAMP	
Bilder der Bildung in Goethes Romanen <i>Wilhelm Meisters Lehrjahre</i> und <i>Wilhelm Meisters Wanderjahre</i> . . . . .	117

Jürgen FOHRMANN	
Versuch über das Illustrative (am Beispiel des 19. Jahrhunderts) . . . . .	133

Axel FLIETHMANN

Die Ähnlichkeit der Theorie des Bildes. Anmerkungen zu Fritz Langs und Rintarōs <i>Metropolis</i> . . . . .	149
--	-----

### III. BILDSCHRIFTLICHKEIT

Kazuaki KOMINE

Wort und Bild in japanischen Bildrollen . . . . .	167
---	-----

Franziska EHMCKE

Ein „vortrefflicher Anblick“ eines „prosperierenden Zeitalters“ ohne Schriftzeichen? Zur Funktion von Schrift auf der japanischen Bildrolle <i>Kidai Shōran</i> . . . . .	181
---	-----

Ryozo MAEDA

Rasender/Lesender Stillstand. Zur Wahrnehmung von Schrift- und Textbild im Manga . . . . .	197
---	-----

Tatsuyuki KAMIO

Schrift und Bild auf der Haut . . . . .	219
---	-----

### IV. MÜNDLICHKEIT – SCHRIFTLICHKEIT – BILDLICHKEIT

Ludwig JÄGER

Avant la lettre. Die Geburt der Schrift aus dem Geist der Rede . . . . .	229
--	-----

Manabu WATANABE

Handysprache und -kommunikation im Spannungsfeld zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit . . . . .	251
---	-----

Ryozo MAEDA

Beschriftete Leinwand. Filmuntertitel, urbane Flächen, the modern Tokyo . . . . .	265
--	-----